

**Zeitschrift:** Annalas da la Societad Retorumantscha  
**Herausgeber:** Societad Retorumantscha  
**Band:** 129 (2016)

**Artikel:** 500 Jahre evangelischer Kirchengesang in Graubünden = 500 onns chant da baselgia evangelic en il Grischun = 500 anni di canto evangelico nel cantone dei Grigioni  
**Autor:** Schreich-Stuppan, Hans-Peter  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-658013>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 22.01.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

**500 Jahre evangelischer Kirchengesang in Graubünden<sup>1</sup>**  
**500 onns chant da baselgia evangelic en il Grischun**  
**500 anni di canto evangelico nel cantone dei Grigioni**

*Hans-Peter Schreich-Stuppan*

**Einleitung: Das Reformierte Gesangbuch (RG) von 1998**

Das Reformierte Gesangbuch als Gesangbuch der Evangelisch-reformierten Kirchen der deutschsprachigen Schweiz ist zugleich auch das neueste Bündner Gesangbuch. Es enthält nämlich verschiedene speziell Bündner Lieder und Texte:

- a Da sind einmal 11 italienische Liedtexte. Italienisch muss nicht unbedingt auch bündnerisch sein. Aber zweimal wird als Quelle <Coira 1961> angegeben (RG 33, 233). Und selbst da, wo *Innario Cristiano* oder <Torino> als Quelle steht, bleibt die Frage offen, woher die Waldenser letztendlich diese Texte haben. Nehmen wir RG 247/1 *Sommo Iddio, noi T'invochiamo*: Dieser Text stammt aus der 2. Auflage des Bergeller Gesangbuches *Salmi e cantici sacri* von 1879 (13/1), kam über dieses 1922 ins *Innario Cristiano* der Waldenser in Italien, und von dort mit der 3. Auflage wieder zurück in die Schweiz.
- b Im Reformierten Gesangbuch finden wir weiter 11 rätoromanische Liedtexte: 7 x Vallader, 1 x Puter, 2 x Sursilvan und 1 x Rumantsch Grischun (RG 345: *Fin ed entschatta, prim pass ed ultim, stattan en tes mauns. L'olma ans emplaina*).
- c Dazu kommen drittens 6 deutsche Liedtexte von Bündner Autoren; nämlich einer von Leonhard Meisser (RG 513: *Dass es auf der armen Erde unter deiner Christenschar wieder einmal Pfingsten werde*); weiter enthält das RG fünf Texte des Bündner Theologen Georg Schmid (RG 39, 50, 427, 429, 430), sowie eine Melodie des Churer Organisten, Dirigenten und Komponisten Luzius Juon zu: *Sieh nicht, was andre tun* (RG 821).

Was wären nun aber die ältesten evangelischen Kirchenlieder Graubündens? Wohl diejenigen Kirchenlieder, die man bereits vor der Reformation und in den jeweiligen Landessprachen gesungen hat. Und dazu gehört in erster Linie *Christ ist erstanden*.

1 Für die Drucklegung überarbeitete Fassung der am 27. Juni 2015 in der Kirche von Soglio gehaltenen dreisprachigen Synodal-Proposition über ein dreisprachiges Bündner Thema vor einem dreisprachigen Publikum.

## I. L'emprim cudesch da chant rumantsch (e cun quai er il prim cudesch da chant grischun) da Duri Chiampel dal 1562

Il chant da l'entira raspada cristiana era en il temp medieval ì a perder a favur d'in chant gregorian adina pli cumplitgà dals clerichers. Il pievel, ils <laics>, dastgavan finalmain be pli chantar da las giadas ina <Leise><sup>2</sup>. Quai na di nagut da l'intensidad dal chant, ma sa referescha a la lingua da baselgia betg pli enclatga, qua damai al <Kyrie eleison>. Dapi il 12avel tschientaner èsi documentà ch'ins ha lura chantà er en la lingua locala, surtut la chanzun da Pasca *Victimae paschali laudes* (p.ex. sco *Christ ist erstanden* RG 462 en tudestg<sup>3</sup>). Cunter scumonds repetids han las raspadas sfurzà tras quai.

Ma ussa vegn anc insatge tiers: Cur che questa chanzun era ina giada <in>, han ins chantà quella betg be a Pasca sezza, mabain per mintga buna u main buna occasiun. Ils emprims dus vers restavan deditgads a Pasca. Ma dal terz vers davent han ins fatg adina puspè novs vers ed han ins chantà sin la medema melodia simplamain tut, da chantinellas fin a chanzuns da guerra. Per quella pratica avain nus in bel exempel en il cudesch da chant rumantsch il pli vegl, il *Cudesch da Psalms* dal 1562 da reverenda Duri Chiampel da Susch. En quel datti duas variantas da *Crist es resüstà*, numnadamain da:

Philipp Gallizius<sup>4</sup>:

Christ ais rasüstad sü  
Da tuott ilg seis martuiri.  
D'quai denn nuo tuots staar  
leidamaingk  
Parchiai ch'lg ais noass  
cuffoartamaint.  
Halleluiah.

E sch'ell nun fuoss brick rasüstad,  
Schi fuoss ilg muond tuott rumas  
moart;  
Moa damae ch'ell ais rasüstad,  
Schi ais traas ell tuott uiuantad.  
Halleluiah.

e da Caspar Chiampel<sup>5</sup>:

Christ ais *bain* rasüstad  
Da tuott ilg seis marturi,  
D'quai denn nuo tuots staar  
leidamaingk,  
Parchiai ch'lg ais noass  
cuffoartamaint,  
Halleluiah.

E sch'ell nun fuoss *dcheau* rasüstad,  
Schi fuoss illg muond tuot  
*pirantad*;  
Moa *siand* ch'ell ais rasüstad,  
Schi ais traas ell tuott *turnantad*.  
Halleluiah.

2 Furma curta dal clom liturgic *Kyrie eleison* = Segner, hajas cumpassiun

3 Mittelalterliche Leisen im Kirchenlied, en: Handbuch (1970) p. 158s, 323ss

4 Ulrich (1906), p. 297s.

5 Ulrich (1906), p. 409s.

Las pitschnas differenzas tranter la varianta valladra (a dretga) e la varianta jaura (a sanestra) èn scrittas cursiv. Ma ussa èsi interessant ch'il teolog Philipp Gallizius maina vinavant la chanzun da Pasca en maniera teologica netta, entant ch'il pur Caspar Chiampel da Susch (il bab da l'editur dal cudesch) ch'è grit sin il clerus catolic maldovra la cuntinuaziun per insultas cunter la messa che n'ha nagin niz e cunter l'engurdientscha dals spirituals:

cuntinuaziun da Philipp Gallizius:

e da Caspar Chiampel:

Ed uschè uaira ch'ell ais dcheau  
Ngüid uyw è da ls moarts naun turnaa,  
Schi ngyn nuo tuots a rasüstar,  
Pagiaailga dawoa noass fats pillgar.  
Halleluiah.

E schkoa ell d'huossa uia brick  
Nè moura nè indüra plü,  
Schi ngyn nuo tuots, chi qui'ndürain,  
Cun quell a saimper a staar bain.  
Halleluiah.

Halleluiah, Deis, sai ludad,  
Deis saia ingratzgiad,  
Chia lg noass Christ ais tscheart rasüstad,  
Chi uoul a nuo saimpr' agiüdar.  
Halleluiah.

Scha Messas da prears ans hawessen  
pudüd giüdar,  
O, Christ nun hawess bsüngad indürar.  
Vschè chi nun ns haun pudüd agiüdar,  
Christ cun sia moart ans haa spandrad.  
Haleluiah.

La Messa chia lg Papp' haa sü dritzad,  
Ais stat üna marchiantia da mnaar  
raub' in chiaa.  
Anguaus è wgélgias è trentaisems,  
Ais statt lur Deis aint in lur uainters.  
Halleluia.

Duri Chiampel aveva collecziunà chanzuns pli veglias. Ma la gronda part aveva el tuttina translata sez, e quai surtut dal uscheditg Cudesch da chant da Constanza *Niwwgsangbüchle*. Davent da la fin dals onns trenta dal 16avel tschientaner aveva l'ufficina Froschauer a Turitg stampà quel en bainquantas ediziuns. Chiampel lascha stampar ses cudesch voluminus sin agen cust. Quel cumpiglia finalmain 95 psalms e 95 chanzuns dal *Nov*

*Testament* (tar las qualas el dumbra dentant er tut ils texts dal *Vegl Testament* sper ils psalms!). 45 onns suenter Wittenberg 1517 in cudesch da chant cun duas giadas la cifra magica 95 – è quai in spir per cas?

Cumbain ch'el aveva empermess quai, n'era quai l'ultim al stampadur da Basilea betg stà pussibel da stampar er las notas correspudentas. Perquai èsi tar mintga chanzun inditgà, sin quala melodia ch'ella saja da chantar. Tuttina: Cun quel cudesch possedevan er ils Rumantschs las meglras chanzuns che eran disponiblas quella giada en l'Europa centrala.

50 onns pli tard, l'onn 1611, ha rev. Steffan Gabriel da Glion integrà en ses cudesch da devoziun *Ilg vèr sulaz da pievel giuvan* ina pitschna collecziun da 39 chanzuns che ha gì la medema funcziun en la Surselva reformada e ch'è vegnida engrondida e restampada anc tschintg giadas enfin l'onn 1768.

Returnain tar Chiampel e ses grond cudesch da psalms: L'onn 1606 han ins laschè far ina restampa a Lindau. Al medem mument han speculants laschè far copias illegalas a Basilea ed han vendì quellas. Quai ha manà a l'emprim process documentà pervi da violaziun dals dretgs da l'autur. Per marcar las restampas legalas han ins stampà in nov titel per ils exemplars da l'ediziun da Lindau anc betg vendids, numnadamain: *Psalterium Rhaeticum*. Da la restampa dal 1606 datti damai trais variantas!

E vairamain era quest cudesch da chant, che cumpara tuttina 36 onns avant l'emprim cudesch da chant turitgais uffizial, al di da sia publicaziun gia antiquà! Perquai ch'ils reformads dal mund entir na vegnan betg a chantar en lur cults divins chanzuns da Martin Luther, Huldrich Zwingli, Johannes Zwick ed Ambrosius Blarer, mabain enfin il 19avel tschientaner (quasi) unicamain ils Psalms da Genevra che cumparan en quel medem onn 1562 per l'emprima giada integralmain a Genevra.

### 1. Exkurs: Genfer Psalmen

Die Idee kam aus Strassburg und von Martin Butzer: In der Kirche nur, was in der Bibel steht! Also liess er alle Psalmen bereimen und für die Gemeinde singbar machen. Auch Zwingli äusserte sich in mehreren Briefen positiv über diese Gottesdienstpraxis. Calvin als Flüchtling in Strassburg ist dermassen begeistert, dass er sofort einige dieser Strassburger Psalmen auf Französisch übersetzt und 1539 als erstes französisch-sprachiges evangelisches Gesangbuch herausgibt. Zurück in Genf geht er dann systematisch und professionell vor: Er beauftragt den französischen Hofdichter Clément Marot und nach dessen Tod den Genfer Theologen Théodore de Bèze, sämtliche Psalmen aus dem Urtext heraus wortgetreu zu übersetzen. Die Kantoren der Kathedrale St. Pierre haben diese Texte nach einem einheitlichen, ganz einfachen Schema in den alten Kirchentonarten zu vertonen: nur halbe und Viertelnoten, auf jede Silbe nur eine Note, nach

jeder Zeile eine Zeilenschlusspause. Und trotzdem nicht ganz einfach, da z. B. 32 Psalmen am Schluss keine ganze Strophe mehr enthalten, sondern dort aufhören, wo auch der hebräische Text fertig ist. Keine Doxologie «Ehre sei dem Vater», kein Auffüllen mit frommen Gedanken. Nur den Bibeltext gereimt – und fertig! Wie mit diesen halben, dreiviertel oder vier Zehntel-Strophen umgehen, das kümmerte die Dichter nicht, sondern war Sache der Komponisten!

Die innert 20 Jahren erschienenen, immer wieder erweiterten Teilausgaben waren ein voller Erfolg. Um die zu erwartende grosse Nachfrage nach der Gesamtausgabe befriedigen zu können, liess man sie 1562 von rund 50 Druckereien zwischen Lyon und Genf gleichzeitig drucken. Sie waren ein Verkaufsschlager sondergleichen und mussten ständig nachgedruckt werden. Die Genfer Psalmen wurden gesamthaft in 22 Sprachen übersetzt (was kein anderes Gesangbuch zustande gebracht hat) und wurden vielfach gesamthaft vertont, so von Claude Goudimel gleich dreimal. Von der Lautentabulatur bis zur achtstimmigen polyphonen Motette konnte man alles über die immer gleichen 125 Melodien des «Genfer Psalters» haben. Die Melodie lag damals jedoch meistens nicht – wie heute gewohnt – im Sopran, sondern im Tenor. In Genf wurden die 1442 Strophen der 150 Psalmen nach einem festen Plan zweimal jährlich von der gesamten Gemeinde gesungen – dies als Ausdruck des Priestertums aller Gläubigen, die gemeinsam das Lobopfer darbringen. Genf hatte damals auch die bedeutendste italienische Exilgemeinde mit 1000–1500 Mitgliedern und eigenen Pfarrern. Und diese sangen die Psalmen natürlich – auf Italienisch!

## II. Salmi di Ginevra in lingua italiana

In Italia la Riforma non ha nessun successo. Una piccola eccezione la formano i Valdesi nelle Alpi piemontesi che sono all'inizio non solo di lingua francese, ma in parte anche di lingua italiana. Agli Italiani simpatizzanti con la Riforma resta solo da fuggire, soprattutto a Ginevra, o allora nelle Terre soggette della Repubblica delle Tre Leghe. Anche nella Valtellina, la contea di Chiavenna e la contea di Bormio valeva (almeno teoreticamente) la libertà di fede. Fino al 1620 esistevano qui 17 comunità riformate con propri pastori.

Questi riformati di lingua italiana non volevano aspettare fino alla conclusione del Salterio di Ginevra nel suo complesso. Come primi avevano già tradotto nel 1554 una parte del salterio in italiano. Quello è stato pubblicato a Ginevra come «XX Salmi» (dei quali esiste oggi solo un unico esemplare nella biblioteca dell'università di Basilea!). Negli anni successivi venne allargata questa collezione su 50 e finalmente su «Sessanta Salmi», che vengano ristampati molte volte.

Questi <Sessanta Salmi> erano molto diffusi, sebbene non corrispondessero del tutto alle norme riformate. Probabilmente era una misura di precauzione che Ginevra non fosse mai indicata come luogo di stampa. Le melodie imitavano bene quelle di Ginevra, ma non erano identiche. Solo l'ugonotto Francesco Perrotto ha pubblicato il proprio Salterio di Ginevra nell'anno 1603, seguito l'anno 1644 da un altro del pastore valdese Pietro Gillio. Tutte le due, probabilmente, non erano in uso nei Grigioni.

Salmo 42 (Sessanta Salmi, Ginevra 1560ss)

Co-me il cer-vo a-se - ta-to va mu-ghian - do

Per l'e - stre - mo di - si - o

Di tro-var d'a-que un chia-ro e fres-co ri - o

Co-sì l'a - ni - ma mi - a sen va gri - dan - do

Ver te, di te bra - mo - sa, e - ter - no Di - o.

Fra tutte le edizioni italiane ad una voce esiste una grande eccezione: l'anno 1560 (dunque prima dell'edizione francese complessiva) sono stati stampati a Ginevra <50 Salmi> in singoli quaderni delle differenti voci con composizioni a 4-5 voci del compositore, allora celebre, Philibert Jambe de Fer. Fino ad adesso ho trovato solo un unico quaderno con la voce del alto nella Chesa Planta a Samedan. Qui si tratta di un modo pretenzioso di fare musica e di cantare della borghesia. A Samedan stesso però si cantava soprattutto in lingua romancia.

### III. Psalters da Genevra en lingua rumantscha

Gist l'onn 1562 avevan ils Engiadinais survegnì lur agen psalteri da Duri Chiampel. Perquai èsi ì relativamain ditg, enfin che er il Psalteri da Genevra ha pudì sa far valair. L'onn 1661 ha il giurist Lurainz Wietzel da Zuoz publitgà l'emprim Psalteri da Genevra cumplet en Puter, però be cun las melodias. Entant chantavan ins ils psalms gia en blers lieus cun

pliras vuschs. Dal 1683 è cumparì il psalteri sursilvan da Johann Grass cun las frusas a quatter vuschs da Claude Goudimel. Quai avessan er ils Engiadinais gù gugent. Ma pir 50 onns pli tard hai dà en Engiadina ina segunda ediziun, questa giada schizunt cun las frusas a 4–5 vuschs da Claude Le Jeune.

Ma quai n'era betg Goudimel! Cun quai ch'ìls ertavels da Wietzel n'han betg dà il permess per ina ediziun da Goudimel, ha rev. Valentin Nicolai da Ftan translata finalmain tut ils psalms da Genevra en Vallader ed als ha laschà stampar ensemen cun la musica da Goudimel l'onn 1762 a Scuol. Ussa han cedì er ils ertavels da Wietzel e l'onn 1776 è finalmain er vegnì edì in psalteri cun las frusas a 4 vuschs da Claude Goudimel e cun il text da Lurainz Wietzel en l'idiom da l'Engiadin'Ota.

Quai è stà memia tard. Entant èn ils Engiadinais sa gidà en in'otra maniera. Il resultat da quest'acziun descriva il reverenda da Seewis, Nicolin Sererhard, l'onn 1742 sco segua:

## 2. Excurs: Zuoz ed il chant dals psalms en l'Engiadina

Zu Zuz findet sich das rahreste Kirchen Gesang im ganzen Land, ja in vielen Ländern. Ein Zuzer Schulmeister hatte diese rare Singkunst von den Muscanten des Prinzen von Oranien in Holland erlernet und in seinem Vaterland schon vor ziemlich vielen Jahren durch Hilf der Herren Planta als Liebhabern der Music, die das gemeine Volk darzu mit allem Fleiss angetrieben, endlich in Übung bringen können. Der ganze Lobwasserische Psalter ist nur in (1)24 besondere Melodeyen gebracht, mit denen sie alternieren, die ganze Singer-Gesellschaft ist in sieben Chören abgetheilt, jeder Chor singt nur wenig Worte, der folgende empfacht dessen Stimm in der Eyl, da indessen der erstere pausirt, und also circuliren sie, und wechseln immer mit einander ab auf die seltsammste Weiss, bis das Gesang vollendet ist. Hab mich auf dem Synodo zu Zuz über die Raritaet dieser Music und über die Fertigkeit der Singern beyderley Geschlechts nicht wenig verwundern müssen...<sup>6</sup>

Quai che Sererhard descriva qua en maniera laica, è in chant polifonic d'in psalm, co che el n'aveva quai anc mai udi. Pli probabel sa tracta quai d'ina cumposiziun da Jan Pieterszoon Sweelinck, l'organist da la Oude Kerk ad Amsterdam, ch'era dentant gia mort dapli che 100 onns. Sco che quella musica è vegnida en l' Engiadin'Ota declera Sererhard uschia: Ils auts uffizials da Zuoz en il servetsch ollandais avevan dal 1707 tramess il magister Baltasar Planta ad in congedi da studi da plirs mais ad Amsterdam per studegiar là il chant polifonic. Là ha quel er cumprà notas (dentant evidentamain rauba veglia, perquai che Sweelinck cun l'onn da mort

6 Sererhard (1742), 1944, p.106.



1621 era già d'itg ord moda!). Las singulas vuschs ha el lura laschè scriver giu da ses chantadurs e da sias chantaduras, e laschè metter suten il text rumantsch dals psalms da Wietzel – e lura han ins exercità.

Quest chor da Zuoz è stà in fenomen cultural-istoric unic per l'entira Svizra. Statuts adina puspè renovads e modifitgads dal 17avel tschientaner davent mussan in chor cun var 60 chantaduras e chantadurs pajads! Tgi che vuleva entrar en il chor, aveva l'emprim da prender uras privatas e da sa laschar examinar, sch'el savess il repertori cun las cumposiziuns preten-siusas da Goudimel, Le Jeune, Sweelinck e Monteverdi. Perquai enclegiain nus che la raspada en il 18avel tschientaner ha refusà cun engraziament la spierta d'in orgel, tant pli che l'orgel valeva quella giada anc sco instrument diabolic che distira be dal dretg laud da Dieu.

En la baselgia d'Ardez han ins accumpagnà il chant dals psalms cun duas u quatter oboas ed in giun, pli tard lura er cun l'orgel. Da l'Engiadina existan anc plirs cudeschs d'orgel scrits a maun. Quels cuntegnan la vusch dal bass dals psalms. Ma las cifras scrittas sur las notas n'inditgeschan betg l'accord (sco uschiglio en la musica classica), mabain la posiziun da la melodia.

A Sta. Maria en Val Müstair sto quai dal 1719 avair dà ina dretga <guerra da chant> en la baselgia che quella giada serviva a tuttas duas confessiuns. En il rom d'ina missiun populara a Müstair avevan ins fatg er ina proces-siun a Sta. Maria per celebrar ina devoziun en la vart sanestra, la vart cato-lica da la baselgia. Tge ch'ins aveva chantà quella giada en la baselgia ca-tolica, surtut ina baselgia deditgada a Maria? Segir: Salve Regina, Ave Maria, Ave maris stella euv. Quai ha udì il reverenda refurmà Dominicus Ritter. Quel ha laschè sunar ils zains, uschia ch'er ils refurmads èn cur-rids en baselgia, sin lur vart dretga s'enclegia. E là han er els chantà per mulestar ils catolics. Tge che vegniva chantà en las baselgias refurmadas quella giada? Segiramain psalms da Genevra. Là èn lura ils psalms daven-tads chanzuns da battaglia sco en las guerras dals Camisards en la Fran-tscha dal sid al medem temp: <Dieu stetta sü cun sieu pudair, schi gnins nus bain dalung'a vair co quels chi l'odieschan, gnaron dispers e deraesos, vaunt el seis inimichs slaschos fùgind tuots s'asmareschan...> (Ps. 68).

En l'Engiadina Bassa – uschia vegniva lamentà – chantan ins ils psalms betg be en baselgia, mabain er en tramagls divertents, dentant bler memia svelt, or da mezzas notas vegnan fatgas otgavlas! Il mess da Herrnhut David Cranz rapporta dal chant en il Grischun: <Sie singen ein paar Verse aus den Psalmen, aber gleich darauf ein gantzes oder ein paar lutherische Lieder mit grosser Geschwindigkeit und Geschrey...> Er dal chant a la sinoda dal 1757 a Filisur al avessan <die Ohren gegellt... (obwohl sich am heurigen Capitel) ... doch nicht so viele vollgesoffen hätten wie

sonst.><sup>7</sup> D'otra vart hai bleras giadas num ch'il chant dals psalms saja fitg plaun e che mintga chantadur sa dettia fadia da chantar fitg dad aut. Gia da quel temp na vegn quai betg ad esser stà dapertut medem en il pajais da las 150 valladas. En ina chaussa para dentant da regnar unanimad, numnadamain ch'il chant da baselgia en il Grischun saja <im allgemeinen ein wüstes Geschrei und Gebrülle>.<sup>8</sup>

Reverenda Andrea Mohr na rapporta dal 1902 nagut davart la qualidad dal chant, mabain ch'ils purs d'Ardez hajan fin avant paucs onns chantà en lur tramagls invernals mintga saira in psalm dal Wietzel, dal cumenzament fin a la fin, enfin che tuts eran chantads or. E lura haja dà per l'entira cumpagnia l'uscheditg <latmilch del psalm>.<sup>9</sup> Er da Ramosch, il graner da l'Engiadina Bassa, èsi enconuscent ch'ils purs cun far monas hajan anc enfin l'ultim tschientaner chantà psalms da Genevra sin ils ers!

#### IV. Gesangbücher und Gesangspraxis in Nordbünden

In Nordbünden war man nicht zu solcher Produktivität und Kreativität in Sachen eigener Gesangbücher gezwungen. Deutschsprachige Gesangbücher kamen ja zuhauf, besonders von Zürich und St. Gallen herauf. Als die Zürcher Kirche 1598 endlich den Kirchengesang einführte, waren Froschauer's Gesangbuchdrucke schon über 60 Jahre lang weit über Zürich hinaus bekannt – als Exportprodukte wohl gemerkt. Später setzte Bürgkli diese Tradition fort. Besonders beliebt und entsprechend weit verbreitet waren seine Ausgaben des Neuen Testaments mit Psalmen, denen der Genfer Psalter in der deutschen Übersetzung Ambrosius Lobwassers und mit den 4-stimmigen Sätzen Claude Goudimels gerade beigegeben waren.

Und dann hiess es auch hier: üben! In der Seewiser Schulordnung von 1799 lautet es ganz einfach: Jedes Kind muss singen lernen! Und dafür hatten die Schulen in der Regel pro Woche 1 Stunde Gesang und 4–5 Stunden Choralgesang. Der Schullehrer leitete natürlich auch den Chorgesang der Gemeinde, aber das nicht nur mit einer Probe wöchentlich. Wiederum in Seewis war Singübung: Samstag-, Sonntag-, Dienstag-, Mittwoch- und Freitagabend! Der Genfer Psalter, in Deutschland und der Deutschschweiz nach dem deutschen Übersetzer meist *Lobwasser-Psalter* genannt, dominierte den reformierten Kirchengesang vom Ende des 16. Jh. bis zum Teil weit ins 19. Jh. hinein (was über 1'000 verschiedene Ausgaben bis 1800 unter Beweis stellen).

Die kleine Gemeinde Conters im Prättigau wollte da nicht zurückstehen! In Daniel Jost's Chronik heisst es:

7 Cranz (1996), p.111s., p.42.

8 Heinrich Ludwig Lehmann, cit. en Sprecher (1976), p.333.

9 Mohr (1902), p.97s.

Anno 1735, den 19. Januarius habend wir in der Kirchen die Lobwasserischen Psalmen von Anfang angefangen singen; sind willens, selbige der Ordnung nach zu vollenden mit Gottes Beystand. Die 150 Lobwasserische Psalmen samt dem Passion habend ungefähr 1386 Gsatz, möchten ungefähr in sechs Jahren und sechs Sonntagen vollendet wärden, ausgenommen man singe an mehr Sonntagen, als an den Festen, der Festgesänger.<sup>10</sup>

Ja, aber nach 6 Jahren liest man dann nichts mehr! War es vielleicht doch ein zu grosser Brocken für die Conterser, zu allen Festtagen schlussendlich sämtliche fast anderthalb Tausend Strophen womöglich noch auswendig zu lernen und vierstimmig zu singen? Aber ihre Beharrlichkeit war noch grösser:

Anno 1744 (heisst es dann) den 22. Aprellen, habend wir die Lobwasserische 150 Psalmen zum Ende ausgesungen, ist also verflossen sit der Zeit, dass wir sie angefangen zu singen habend, neun Jahr und 94 Tag.

Über den Psalmengesang in der Schweiz ganz allgemein berichtet Goethes Freund Johann Friedrich Reichardt:

Nie hat mich etwas mehr durchdrungen, als hier (in Zürich) der vierstimmige Kirchengesang. Die ganze Gemeinde singt die bey den Reformierten gewöhnlichen Psalmmelodien vierstimmig nach Noten, die in den Liederbüchern neben den Versen abgedruckt sind. Mädchen und Knaben singen den Diskant, Erwachsene den Alt und die älteren und alten Männer den Tenor und Bass. Man kennt die Würde und Kühnheit einiger Psalmmelodien in den alten Kirchentönen... Die wurden ziemlich rein intoniert, oft so, wie es nur sein kann, wenn die Gesänge gleich früh in den Schulen gelehrt und hernach durchs ganze Leben auch ausser der Kirche bei häufigen Veranlassungen gesungen werden... Wer nur unsern (den deutschen) gewöhnlichen Kirchengesang kennt, wird sich kaum eine Vorstellung von der Würde und Kraft eines solchen vierstimmigen Kirchengesanges machen können. Ich war wirklich in einem ganz neuen Zustande, mir war das Herz so voll und doch die Brust so enge, mir war so wohl, und ich weinte die hellen Tränen...<sup>11</sup>

Psalmen wurden aber auch gesungen, wens lustig zu und herging. Christoph Meiners berichtet aus Nidau BE:

Nichts machte mich mehr lachen, als dass Bauern, wenn sie so besoffen sind, dass ihre Zungen nachgerade unbeweglich werden, Psalmen zu singen anfangen... Sie singen diese Psalmen nicht aus Andacht, sondern weil sie meistens nichts anderes zu singen wissen.<sup>12</sup>

10 Sprecher (1922), p. 187–188.

11 Wieruszowski (1940), p. 293s.

12 Zulauf (1934), p. 60.

Zum Teil wurde der Psalmengesang aber auch ganz anders erlebt. Den bis-sigsten Kommentar gibt Heinrich Ludwig Lehmann in seiner Beschreibung Graubündens aus dem Jahr 1799:

Das Volk setzt sich in hölzernen, wurmstichigen Kästen (Kirchengestühl) nieder, der platte herz- und sinnlose Gesang der Fluchpsalmen beginnt, an wenigen Orten unter Begleitung einer verstimmten Orgel, die ein unbärtiger Vorsänger schlägt, akkorporiert von einem Dutzend rothwangigen Dirnen, die ihn zu überschreien suchen, 3 bis 500 unmusikalische Stimmen brüllen, schnarren, quiken mit verzerrten Gesichtern aus allen Leibeskräften mit.<sup>13</sup>

So unterschiedlich hat man den Psalmengesang wahrgenommen – und ist wahrscheinlich auch gesungen worden. Wie aber ging es mit dem Psalmengesang in Italienisch-Bünden weiter?

### V. Salteri della Bregaglia

All'inizio del '600 la situazione dei protestanti di lingua italiana era cambiata radicalmente. In Italia l'inquisizione aveva fatto il suo lavoro. Nella seconda metà del '500 i libri con i salmi erano ancora una merce nascosta ricercata. Adesso non c'era più mercato in Italia. Con il Sacro macello del 1620 con l'uccisione di circa 600 protestanti, e con il Capitolato di Milano del 1639 erano sparite tutte le comunità riformate nelle Terre soggette. Le varie comunità di profughi italiani nelle città europee si erano assimilate sempre di più. I valdesi nelle Alpi piemontesi, prima ancora bilingui, erano dopo la peste del 1630 completamente dipendenti di pastori di Ginevra e diventarono così francofoni. Alla fine del '600 i Bregagliotti ed i Poschiavini erano gli unici protestanti di lingua italiana! Finora si profittava musicalmente delle circa 25 varie edizioni di salteri italiani stampati a Ginevra. Un'ultima edizione compare nell'anno 1683. Dopo questa fontana è esaurita definitivamente. Cosa fare?

Adesso i Bregagliotti diventano essi stessi attivi! Andrea Planta pubblica nell'anno 1740 un proprio Salterio di Ginevra complessivo in lingua italiana, stampato a Strada in l'Engadina Bassa: la prima edizione italiana con la musica a quattro voci di Claude Goudimel. Già l'anno 1753 segue di un <Signor Casimiro> un'ulteriore traduzione, stampata a Soglio, con una seconda edizione bibliofila stampata nel 1790 a Vicosoprano.

Questi salmi si cantavano non solo durante il culto, ma anche dopo di quello, quasi per divertimento. Nella liturgia della Bregaglia del 1749, nella parte del <Formulario delle Preghiere> dedicato alla conclusione del Servizio divino ed al commiato dei fedeli, si legge: <Per benedir e licenziar

13 Finze-Michaelsen (2002), p. 1–2.

il Popolo si dirà: Trattenetevi ancor per un poco a lodar Dio col canto dei Salmi, e poi andatevene in pace.><sup>14</sup>

Pasticcieri bregagliotti del resto hanno preso i loro salteri per parte anche in Italia. A Trieste, il porto marittimo di guerra della Monarchia asburghese, loro avevano nell'anno 1777 una propria comunità riformata con pastori grigionesi. Lì hanno pubblicato nell'anno 1831 il primo libro di canto evangelico (conosciuto) stampato in Italia. Questi *Cantici Spirituali* contengono vari salmi e cantici dei libri bregagliotti! Ognuna delle edizioni bregagliotte aveva accanto ai salmi anche un supplemento più o meno grande di cantici spirituali. Una bella parte di questi derivano da Gian Battista Fritschun, alias Giovanni Battista Frizzoni di Schlarigna, ch'è stato pastore a Bondo del 1748–1758.

**O Signore, Salvatore** (Li Salmi di Davide/Cantici spirituali, Vicosoprano 1789/90)

testo: Giovanni Battista Frizzoni (1727–1800)

musica: Johann Caspar Bachofen (1695–1755), 1727.

1-3. O Si-gno-re, Sal-va- to- re, dam-mi sguar-do di pie-tà. di bon-tà.

1. Span - di tu nel mi - o cuo-re il di - vi - no tuo a - mo - re,  
2. Deh, mi si - i sem- pre vi - a, ve - ri - tà e vi - ta mi - a,  
3. Si - i tu la mia ri - cchez-za, il mio cie - lo d'al - le - grez - za,

ac-cio-cchè con al - le - grez-za io gli ser - va con pron - tez - za.  
al tuo Pa - dre me me - nan-do e tuo Spi - ri - to mi dan - do.  
il mio van - to e co - ro - na e la par - te mi - a buo - na.

D.C. al Fine

14 Colzani (1983), p. 63.

## VI. Cudeschs da chant rumantsch nun-uffizials, ma fitg populars

Il psalteri da Genevra na dominava mai il chant da baselgia en il Grischun tant exclusivamain, sco uschiglio en las baselgias refurmadas. Cur ch' il psalteri da Genevra en la traducziun rumantscha da Lurainz Wietzel dal 1661 ha remplazzà il psalteri vegl da Duri Chiampel dad avant 100 onns, han ins provedì tut las ediziuns cun in'aggiunta dad uscheditgs psalms vegls. Daspera han ins dentant er chantà or da divers cudeschs da chant da lingua tudestga sco *Teutsche Gedichte* da Wilhelm Simler u la *Geistliche Seelenmusik* da Christian Hubert.

A Ramosch – e pli probabel er en auters lieus – hai dà l'istituziun tipic svizra d'in «Collegium Musicum». En tals èn ins s'inscuntrads per chantar e sunar ensem. En l'intschess rumantsch hai dentant savens dà la difficultad ch' ils amateurs da la musica n'enclegevan betg, tge ch' els chantavan. Perquai han ils reverendas da Ramosch, Martinus e Johannes ex Martinis (ed auters) traslatà talas chanzuns en rumantsch.

Bleras giadas han els dentant er fatg versiuns che sa referivan ad eveniments locals actuals. Uschia datti sper ils psalms – natiralmain be per il diever privat – er chanzuns che tematiseschan la miseria suenter l'occupaziun tras ils Habsburgais l'onn 1620, u lura la gronda chanzun da la libertad dal 1652, e natiral er ina dal eveniment tut spezial da l'emprima Bibla rumantscha cumpletta da l'onn 1679. Donn e putgà eran be ils blers sbagls che vegnivan fatgs cun scriver giu – ed il fatg che las chanzuns vegnivan dadas vinavant cun fauss nums d'auturs. Per far ina fin a quai, ha Jon Martin publitgà dal 1684 sia *Philomela* (che fin la fin dal 18avel tschientaner vegn a vegnir publitgada anc trais giadas en versiuns amplifitgadas). Sias chanzuns stattan per part anc oz en il cudesch da chant da l'Engiadina, *Il Coral*, e las cumposiziuns d'in Andreas Schwilge, Caspar Diepold u Laurentius Stiphelius èn oz unicats, v. d. vegnan chantadas be anc tar nus ensem cun lur texts rumantschs.

Commovent èn rapports, co che questas chanzuns da la *Philomela*, u dal *Simler*, vegnivan chantadas a ses temp: Andrea Mohr (1836–1903) rapporta da sia uffanza:

In tenera mi'infanzia ha eu gnü la fortuna, d'esser surveglià na solum d'üna pisserusa mamma, dimpersè eir d'üna fidela, tenera nonna. Aviand quella si'economia d'vart, salvaiva ella il pitschen abiadi eir durante la not pro ella. La saira d'inviern, dopo absolt il tramagl da filarè e stüz la glüm, s'fermaiva la pietusa veglietta amo per üna mez'ura o ün'ura sün pigna o in davo pigna, a far eir be al s-chür sia devoziun. E qua chantaiv'ella, essendo amo dalla veglia scola, las chanzuns del Simler con vusch sonora, amabla, e pronunziand in granda cordialità cler mincha pled. L'abiadi, quiet, quietin, tadlaiva con in-

descriptibel plaschair ils bels plects e l'entusiastic ritmo dellas classicas melodias. Ne sön, ne lungurella non il surprendaiva. El non füss mai gnü stanguel da tadlar. Plects e notas savaiva la chantunza our dad oura, e que a perfecziun... Als poss dir, ch'eu in quista scola crai d'avair profità per meis intern güst tant, scha na da plü, co in tschertas uras del gimnasio, o in tscherts collegs academics, nels quals la melodia della divina sapienza non s'faiva usche clera.<sup>15</sup>

Il pendant sursilvan èn ils dus toms da la *Musica Spirituala da l'Olma* dal 1749 e 1756 da Conradin Riola, er quellas cun traducziuns dal Simler e da la *Geistlichen Seelenmusik*, ussa dentant er gia cun da quellas dal *Musicalisches Halleluja* da Johann Caspar Bachofen, però senza notas. Quel manco cumpensescha Mattli Conrad cun sias *Novas canzuns spiritualas* dal 1784. Ses cudesch cuntegna en pli er traducziuns dal cudesch da Johannes Schmidlin: *Singendes und spielendes Vergnügen reiner Andacht, oder: Geistreiche Gesänge ... zur Erweckung des inneren Christenthums*. Johannes Schmidlin (1722–1772) è stà reverenda a Wetzikon. La dumengia saira aveva el mintga giada exercità las chanzuns ch'el aveva cumponì bel ed aposta per la dumengia proxima. Quai plascheva talmain, che quasi l'entira raspada fascheva part a ses cor cun var 200 chantaduras e chantadurs. Il *Musicalisches Halleluja* da Bachofen cun 11 ediziuns e *Singendes und spielendes Vergnügen* da Schmidlin cun 5 ediziuns eran fitg populars en l'entira Svizra da l'ost. Sper cumposiziuns a quatter vuschs e canons a duas vuschs cuntegnevan quests cudeschs surtut er chanzuns a trais vuschs cun dus canti auts ed in bass. Lur diever durant il cult divin restava dentant l'excepziun.

Theodor Goldschmid manegia:

Sie trafen offenbar den rechten Ton für ihre Zeit. Nicht nur in der Kirche, sondern auch im Haus, auf den Strassen und Dorfplätzen nach Feierabend, ja sogar in den Wirtsstuben ertönten diese geistlichen Gesänge, deren Texte in ihrer herrnhutischen Innerlichkeit und Jesusehnsucht einen eigentümlichen Kontrast bilden mochten zum derben Wesen unserer Zürcher Oberländer.<sup>16</sup>

Gottfried Keller dat en ses *Grüner Heinrich* in bel exempel davart il diever concret da talas chanzuns:

Als wir uns genugsam erfrischt, schritt der Schulmeister zu der Orgel hin und öffnete dieselbe, dass die glänzende Pfeifenreihe zutage trat und das Innere der beiden Flügeltürchen das gemalte Paradies zeigte mit Adam und Eva, Blumen und Tieren. Er setzte sich davor; wir mussten uns in einen Kreis um ihn herumstellen, Anna teilte einige alte Musikbücher aus, und nachdem ihr Vater etwas präludiert, sangen wir zu seinem Spiele und Vorgesang einige

15 Mohr (1902), p. 99s.

16 Goldschmid (1917), p. 45.

schöne kirchliche Sommerlieder und hernach einen künstlichen Kanon. Wir sangen in heiterer Freude und aus voller Brust und doch mit Mass und Haltung; die Dankbarkeit gegen den Augenblick brachte bessere Musik hervor als die strengste Schulprobe, und ich selbst liess mein inneres Glück unbefangen und frei in den Gesang strömen...<sup>17</sup>

Il merit d'avair fatg enconuscent questas chanzuns e cumposiziuns da Bachofen e Schmidlin en l'Engiadina ha Gian Battista Fritschun u Frizzoni. Quel era naschì l'onn 1727 a Schlarigna en l'Engiadin'Ota. El aveva studegià teologia a Turitg ed a Genevra. Cun 20 onns era el vegnì ordinà da la sinoda a Valendas l'onn 1747. In onn è'l stà magister privat en la famiglia Salis a Soglio, avant ch'el ha pudì surpigliar la pravenda da Bondo l'onn 1748. El ha gì stretgs contacts cun ils Herrnhuters. Lur mess al han fatg visita diversas giadas. Quai ha manà a dispitas cun sia raspada e finalmain a ses licenziament. Dal 1758 è el returnà a Schlarigna ed ha manà la raspada enfin sia mort l'onn 1800. Qua ha el publicgà ses dus gronds cudeschs da chant privats: las *Canzuns spirituaelas davart Cristo Gesu il bun pastur* cun 688 paginas, e la *Testimoniaunza dall'amur stupenda da Gesu Cristo vers pchiaduors umauns* cun 1080 paginas (che existan per part er liads ensemen e che sco il *cudesch da Schlarigna* èn entrads en l'istorgia da l'immologia). Fitg bella è la descripziun da Peter Wegelin, sco ch'igl è vegnì a la stampa. Giacomo Gardina da Scuol aveva puspè ina giada pachetà ensemen sia stamparia ed era ì cun quella a Schlarigna.

In einem Heustall aufgeschlagen, wurden die Regale und Schriftkästen von einem Zimmermann nur ganz im Groben gearbeitet; der Pressgehülfe war – der Stallbube, dem neben diesem Geschäft auch die Besorgung des mit der Druckerei so oft eng verbundenen Esels, der natürlich im untern Stockwerke logierte, oblag. Täglich besuchte diese Stalloffizin der Ortsgeistliche in ungeheurer Perücke und mit seltener Graviät, wichtig schreiend: Est-ne aliquid corrigendum?, während die Presse ihr Seufzen, der Esel sein I. a. durchtönen liess.<sup>18</sup>

Ils dus cudeschs da Fritschun cumprendan passa 300 chanzuns, per gronda part a trais vuschs. Pervia da sia teologia e pervia da sias chanzuns è Fritschun bler vegnì attatgà sco tut ils simpatisants da Herrnhut en il Grischun da quella giada. Ma las cumposiziuns da Bachofen e Schmidlin cun lur traducziuns rumantschas u er versiuns tut novas eran fitg popularas e vegnivan chantadas – adina dapli er en ils cults divins. In magister da chant tschorv, Maini Bass da la Val Müstair, gieva da vischnanca a vischnanca e mussava a la giuventetgna da chantar questas chanzuns. A Susch

17 Gottfried Keller: Der grüne Heinrich, 1. Teil, 21. Kap: Sonntagsidylle, Der Schulmeister und sein Kind (1826)

18 Wegelin (1841), p. 86.



ha la giuventetgna enturn l'onn 1820 cumbattì per il dretg da dastgar chantar sper ils psalms obligatorics tut al cumenzament dal cult divin e tut a la fin da quel er ina chanzun figurala dal *Frizzun*. Dal 1840–1850 ha Peter Mohr manà il chant a Susch. Trais giadas l'emna è l'entira giuventetgna da la raspada sa radunada en sia stiva per chantar las chanzuns dal Fritschun dal cumenzament fin a la fin. Per il figl Andrea era quai in spir plaschair da tadlar l'emprim quellas chanzuns e lura, sco mat da 10–13 onns, da chantar er el ensemen cun quel triep frestg. A Tschlin, scriva rev. Andrea Mohr dal 1902, conuschan tut las *giuvnas plii attempadas*, mabain er bleras dunnas pli giuvnas da quasi tut las chanzuns da Frizzoni trais fin quatter strofas or dad ora.

L'onn 1840 hai dà anc ina restampa meglierada, v. d. bleras frusas a trais vuschs èn vegnidas eliminadas a favur da talas a quatter vuschs. Ed en ils novs cudeschs da chant 30 onns pli tard svanescha lura quella *Jesus-Minne* cun sias melodias sentimentalas dal tut. Ma: horca la tatta! Là avevan ils teologs ed editurs dals cudeschs da chant fatg il quint senza l'ustier. Gist sin quellas chanzuns cun lur frusas spezialas a trais vuschs n'han ins betg vulì desister. Ed uschia èn questas chanzuns daventadas <songs da protesta>. Quai che n'era betg pli pussibel en baselgia (u lura be en furma degradada a 4 vuschs), quai è vegnì chantà vinavant sco fin qua, però ussa davant la baselgia, surtut en il temp d' Advent e da Nadal. E quel <chantar sut las fanestras> u <sut las laternas> è sa conservà per part enfin oz. E quai betg be cun chanzuns da Nadal. Cur ch'ins era gia vidlonder, han ins (sco a Guarda) chantà gist tut las bellas chanzuns veglias, er chanzuns da Pasca – a Nadal.

Daspera hai dà anc ina rischla entira da cudeschs da chant spiritual per il diever privat. Menziunar vi jau qua be pli ils *Raims spirituals*, stampads dal 1748 a Scuol, in cudesch cun be quatter chanzuns. L'emprima chanzun cun la melodia <genevrina> dal psalm 100 descriva en 910 strofas (e 3'640 vers!) il cuntegn dal Vegl Testament. La segunda chanzun cun ina cumposiziun da Christoph Weberbeck da Lindau descriva en 653 strofas (e 3918 vers) il Nov Testament. Damai ina Bibla rumantscha chantada cun total 7558 vers! (Sco supplement pon ins lura adina anc chantar las duas chanzuns curtas cun be 31, resp. 98 strofas).

## VII. Bachofen und Schmidlin in Nordbünden

Auch in Nordbünden gab es (wohl vereinzelt) Collegia musica (so in Chur), und vor allem gab es in vielen Dörfern eine Sänger- oder Singergesellschaft. Und dort waren die Lieder Bachofens und Schmidlins nicht weniger beliebt. Aber auch hier hatten sie das gleiche Los. Im Gottesdienst dominierten die Genfer Psalmen. Als mit dem Rationalismus zu Beginn

des 19. Jh. das Ende der Genfer Psalmen eingeläutet wurde, hielt man auch die Zeit dieser dem Pietismus nahestehenden Lieder für überholt. Und auch hier wurden dann Bachofen- und Schmidlin-Lieder ausserhalb der Kirche, zum Teil bis heute als Silvester-Singen z. B. in Masein und Thusis oder in Schiers und St. Antönien, weitergeführt.

Arnold Rüesch schreibt in der Davoser Zeitung 1993:

Das Ausläuten des Alten Jahres beginnt in Glaris eine Stunde vor Mitternacht. Die etwa 20 Männer versammeln sich eine halbe Stunde vor Mitternacht im Schulhaus, um die drei *Bachofen-Lieder*, wie sie sie nennen, kurz durchzuüben. Unter dem Glockenschlag steigen die Männer dann in den Turm hinauf. Etwa vier Minuten vor dem Zwölfuhrschlag klingen die Glocken aus. Nach dem Anstimmen erklingt das Lied *Oh Anfang sonder Ende, du grosses A und O, sind wir von Herzen froh, weil du uns noch ein Jahr mit Segen lässt beschliessen*. Gemach und feierlich tönen nun die drei Lieder in die stille, winterliche Nacht hinaus. Unten am Turm haben sich Einheimische und Gäste eingefunden, die andächtig lauschen. Nach dem letzten Lied und einer kurzen Stille, beginnen die Glocken wieder zu läuten, eine Stunde lang.<sup>19</sup>

Da hat offensichtlich alles Verboten nichts geholfen. Im alten «Davoser Landbuoch» war noch festgehalten:

Neuw Jahr singen verboten, es soll niemand, der ab zwölf Jahren alt ist, am neuwen Jahrtag noch am Abend zuvor, weder vor noch in den Hüsern, zum guoten Jahr weder singen noch heuschen bey Buoss dry Guldi vorbehalten eines jeden aigen Hussvolk, in ihrem selbigen Hus, denen ist es nit verbotten.<sup>20</sup>

Auch in Seewis wurde früher der letzte Abend im Jahr mit einem Bachofenlied verabschiedet.

Am Altjahrabend zog ein Schärlein junger Dorfbewohner von Haus zu Haus, durch Gassen und Strassen... Andächtig wurde gesungen ... Haustüren und Fenster gingen auf, an denen die Hausbewohner still und ergriffen lauschten. Der Hausvater, oder Neni, schritten auf die Sänger zu und überreichten ihnen ein Geldstück – früher seien es noch Dörrbirnen oder Apfelschnitze gewesen – mit den Worten: «Miar dankend für dä Gsang».<sup>21</sup>

Einer der Sänger hatte sich übrigens selber eine Violine gebaut, auf der er die Lieder begleitete.

Bachofen und Schmidlin waren wohl die bedeutendsten, aber nicht die einzigen gewesen, die im 18. Jh. Kirchenlieder mit dreistimmigen Sätzen veröffentlichten. Daneben gab es eine ganze Reihe weiterer Komponisten.

19 Gredig-Thöny (1997), p.24s.

20 Gredig-Thöny (1997), p.30.

21 Gredig-Thöny (1997), p.31ss.

Dazu gehörte auch ein J. Z. Gusto (evtl. ein Pseudonym), der 1769 in Zürich *Auserlesene geistliche Lieder von den besten Dichtern, mit ganz neuen leichten Melodien versehen* herausgegeben hatte. Diese mussten wohl besonders in Nordbünden Gefallen gefunden haben. Jedenfalls liess man 1826 eine 2. Auflage in Zizers und 1833 noch eine 3. Auflage in Malans erscheinen: die einzigen Deutschbündner Gesangbuchdrucke, die mir bekannt sind.

J. Z. Gusto: *Auserlesene geistliche Lieder*, Zürich 1769, Zizers 1826, Malans 1833

Dich preis ich, Herr, mit Herz und Mund, denn dir ge-büh-ret  
Preis, denn dir ge-büh-ret Preis. Froh mach ich mei-nem  
Bru-der kund, was ich,  
froh mach ich mei-nem Bru-der kund, was ich, was ich,  
was ich, was ich was ich von dir nur weiss.  
ich,

*Cant II*  
*Cant I*

### VIII. Innari <moderni> nella Bregaglia e Poschiavo

Ritorniamo nella Bregaglia. Nel '800 ci sono di nuovo profughi italiani, questa volta non a causa di religione, ma per motivi politici ed economici. Questi profughi soprattutto in Inghilterra e negli Stati Uniti vengono in contatto con chiese evangeliche, tante volte di genere pietista. Si formano di nuovo comunità protestanti di lingua italiana all'estero. Per quelle si creano anche vari innari. E quelli influenzano i Valdesi francesi del Piemonte che dopo le lettere patenti dell'anno 1848 imparano italiano per poter allargarsi nella loro nuova patria italiana. Nella seconda metà del '800 si constata una vera «esplosione di cantici ed innari», soprattutto con inni del risveglio anglosassone. Quello non fu senza conseguenze anche per la Bregaglia e la Val Poschiavo.

Nella seconda metà del '800 compaiono innari moderni: i *Cantici* ed i *Salmi e cantici sacri*, in cui sono eliminati per grande parte i salmi di Ginevra. Ancora nell'anno 1961 il colloquio d'Engadina Alta fa stampare i *Salmi e cantici*, un innario <moderno> che riprende soprattutto traduzioni dell'innario della Svizzera tedesca. Ma già nell'anno 1925 si ha a Poschiavo un *Supplemento* con 50 inni del *Innario Cristiano*, che dall'anno 1922 è l'innario ufficiale della chiesa valdese italiana. La terza edizione di quell'*Innario Cristiano* del 2000, che a guadar bene ha integrato anche inni e testi della tradizione bregagliota, si può considerare oggi come l'innario ufficiale dei riformati della lingua italiana nei Grigioni.

### IX. Novs cudeschs da chant per la Retoromania

Enturn il 1800 era la dominanza dals psalms da Genevra en la Svizra tudestga fitg messa en dumonda. Dal 1787 aveva Johann Heinrich Egli publictà a Turitg ses *Christliches Gesangbuch*. Er senza approvaziun uffiziala sa derasava quel svelt en l'entira Svizra da l'ost ed er en il Grischun. L'onn 1790 aveva quai dà bain anc ina 2. ediziun dals psalms sursilvans da Johann Grass. Ma daspera chantavan ins ussa adina er or dal *Cudisch da Ser Mattli*, v. d. las *Novas canzuns spiritualas* da rev. Mattli Conrad d'Andeer. En quella situaziun è Flurin Walther, a ses temp reverenda a Masein, daventà activ. Dal 1816 ha el translatà quasi l'entir cudesch da chant da Turitg. Questas *Canzuns spirtualas* èn vegnidas restampadas l'onn 1825 e 1834 ed èn restadas per 70 onns il cudesch da chant reformà en Sur- e Sutselva. Ina buna part da quellas è vegnida integrada dal 1886 er en las *Canzuns choralas* da Gion Martin Darms, reverenda a Glion e fundatur dal chor viril La Ligia Grischa. Sias *Canzuns choralas* cuntengan er puspè elements da las tradiziuns da chant sursilvanas pli veglias. Ellas resguardan però surtut il repertori dal *4-örtiges Gesangbuch* da 1868 e dal *8-örtiges Gesangbuch* dal 1886. I

ha dà ina restampa l'onn 1899 ed ina revisiun l'onn 1946 ch'è vegnida restampada l'onn 1965 e che vegn duvrada anc oz.

En l'Engiadina è la situaziun sumeglianta. Otto Guidon, ch'è 47 onns reverenda a Zernez e daspera er pur, apicultur e – chatschader, metta cun sias *Chanzuns religiosas per adöver da baselgia, chasa e scoula* dal 1875 e 1902 tut novs accents. Ellas vegnan anc adina numnadas *Psalmin*, ma cuntegna ussa be pli duas melodias dals psalms da Genevra. Ina buna part da las chanzuns èn traducziuns dal *Ostschweizer Gesangbuch*. Quest cudesch da chant modern vegn dal 1922 remplazzà tras *Il Coral* da rev. Jon Grand da Sent. Quel vegn surlavurà dal 1977 e lura er puspè amplifitgà cun psalms e chanzuns da l'entira istorgia imnologica retorumantscha, inclusiv singulas frastas a trais vuschs da Bachofen e Schmidlin, sco er exempels da la *Consolaziun* catolica.

## X. Von den Kantonalgesangbüchern zum RG

Was aber sind die schon mehrfach erwähnten 4- und 8-örtigen Gesangbücher? Die Genfer Psalmen bildeten das einigende liturgische Band aller reformierten Kirchgemeinden, nicht nur in der Deutschschweiz, sondern weltweit (und sind es dort zum Teil bis heute). Als die Vorherrschaft der Genfer Psalmen in der Deutschschweiz um 1800 zu bröckeln begann, kam es zu einer Vielzahl von privaten Gesangbuchdrucken, die zum Teil mit dem Anspruch auftraten, die Nachfolge des Genfer Psalters anzutreten und nun ihrerseits sämtliche liturgischen Bedürfnisse der Gemeinde abzudecken (so z.B. ganz unbescheiden Hans Georg Nägeli mit seinem *Christlichen Gesangbuch für öffentlichen Gottesdienst und häusliche Andacht* von 1828). Es herrschte ein grosses Durcheinander. In jeder Gemeinde waren andere Gesangbücher und manchmal mehrere gleichzeitig in Gebrauch. In dieser Situation schufen die Kantonalkirchen von Zürich, Basel, Bern, Schaffhausen, St. Gallen, aber auch der Aargau und Appenzell eigene Kantonalgesangbücher. Aber auch das befriedigte auf die Länge nicht. So kam es 1868 zu einem gemeinsamen Gesangbuch der Kantonalkirchen von Glarus, Graubünden und Thurgau, das schlussendlich mit Beteiligung der St. Galler Landeskirche das sog. 4-örtige oder Ostschweizer Gesangbuch ergab. Die Nordwestschweizer Kantonalkirchen zogen dann 1886 mit einem gemeinsamen 8-örtigen oder Schweizer Gesangbuch nach. Diese wurden 1952 von dem nun allen deutschsprachigen reformierten Schweizern gemeinsamen Reformierten Kirchengesangbuch abgelöst, das seinerseits 1998 durch das heutige Gesangbuch der Evangelisch-reformierten Kirchen der deutschsprachigen Schweiz ersetzt wurde, das bereits zu Beginn besprochen wurde – und aus dem wir nun bis in alle Ewigkeit singen werden? Wohl kaum.

Deshalb zum Schluss noch eine Vision:

– sagen wir mal fürs Jahr 2024 (oder was immer dann das Datum des offiziellen Bündner Reformationsjubiläums sein wird). Das Reformierte Gesangbuch (RG) als Gesangbuch auch für die reformierten Deutschbündner ist dannzumal 26 Jahre alt. Man ist langsam vertraut damit und wünscht sich noch lange kein anderes, <neumodisches>. (<Sonst trete ich dann aus der Kirche aus!> – Diesen Spruch kannte übrigens jedes Gesangbuch, das so langsam in die Jahre gekommen war.) Das neue Innario Cristiano ist dagegen erst 24 Jahre alt und in den italienischsprachigen Südtälern Graubündens fest etabliert. Solange die Waldenser Verlagsanstalt Claudiana in Torino nicht selber einmal an eine Neuauflage denkt, passiert hier sowieso nichts!

In Romanisch Bünden sieht es jedoch etwas anders aus: Die *Canzuns Choralas* der Surselva von 1946 mit unverändertem Nachdruck 1965 sind jetzt ganze 78 Jahre alt. Und auch der <neue> Coral des Engadins von 1977 ist mit seinen 47 Jahren für ein Gesangbuch auch nicht mehr das Allererjüngste. Hier ist dringend Erneuerungsbedarf! Auch die verschiedenen Anhänge und Extrapublikationen für Sonntagsschule und Unterricht nebst einer umfangreichen <Zettelwirtschaft> vermögen die vielfältigen Desiderata nicht wirklich zu befriedigen.

Deshalb setzen sich noch dieses Jahr die beiden Kolloquien Ob dem Wald und Engiadina Bassa-Val Müstair als die Hauptinteressenten zusammen und formulieren ein Grobkonzept für ein neues rätoromanisches Gesangbuch, das folgende Elemente beinhalten *könnte*:

- Die noch vorhandenen rund 500 surselvischen und 1500 ladinischen Gesangbücher werden schnellstmöglich unter die Leute (sprich: in Kirchen und Schulen) gebracht.
- In Zukunft gibt es nur noch ein gemeinsames rätoromanisches Gesangbuch!
- Darin werden die besten und beliebtesten Lieder der bisherigen Gesangbücher in ihren je eigenen Idiomen beibehalten.
- Alle neuen Lieder werden auf Rumantsch Grischun abgefasst.
- Es gibt aber auch <Sprachfenster> (D, I, F), die der Mehrsprachigkeit in Romanisch-Bünden Rechnung tragen.
- Die gesamte rätoromanische Hymnologiegeschichte wird berücksichtigt.
- Das Gesangbuch ist ökumenisch offen.
- Das Gesangbuch dient für alle kirchlichen Zwecke: Gottesdienst und Unterricht.

- Es wird jemand gesucht, der auf Grund eines Detailkonzeptes bereit ist, zusammen mit weiteren Mitarbeitern ein solches Projekt zu realisieren.
- Und im Jahr 2024 erscheint dann *das neue romanische Einheits-Gesangbuch*, (das zugleich als Orgelbuch dient, da es kaum <Wender> aufweist), zusammen mit einem historisch-didaktischen Begleitband und einer Animations-CD.
- Es wird mit speziellen Workshops, aber auch über die Sendung <Vita e cretta> des Radio Rumantsch in allen romanischen Kolloquien, Regionen und Kirchgemeinden eingeführt.  
Dies als speziellen Beitrag der Bündner Reformierten Landeskirche zum Reformationsjubiläum!

### Bibliografia

- BUNDI, GIAN (1907). *Der Kirchengesang in der Engadiner Gemeinde Zuoz. Ein kulturhistorisches Unikum*. Sep: Schweizerische Musikzeitung 1907.
- CADONAU, PEDER PAUL (1947). *Il Cudisch de canzuns choralas e ses antecessurs*, en: *Per mintga gi*, 1947, p. 33–42.
- CAMENISCH, EMIL (1935). *Romanische Kirchengesangbücher des Vorder- und Hinterrheintales*, en: *Bündnerisches Haushaltungs- und Familienbuch*, Chur 1935, p. 45–50.
- CHERBULIEZ, ANTOINE-ELYSÉE (1931). *Beiträge zur Geschichte der Musikpflege in Graubünden*, en: *Schweizerisches Jahrbuch für Musikwissenschaft*, Bd. 5, Aarau 1931.
- CHERBULIEZ, ANTOINE-ELYSÉE (1938). *Quellen und Materialien zur Musikgeschichte in Graubünden*, en: *67. Jahrbuch der Historischen Gesellschaft Graubünden*, Chur 1938, p. 63–221.
- COLZANI, ALBERTO (1983). *Musica della Riforma e della Controriforma in Val Bregaglia*, Lugano, Ricerche musicali nella Svizzera italiana
- CRANZ, DAVID (1996). *Reise durch Graubünden im Jahre 1757*, Zürich, Theologischer Verlag Zürich.
- FINZE-MICHAELSEN, HOLGER (1999). *Gian Battista Frizzoni*, Chur, Verlag Bündner Monatsblatt.
- FINZE-MICHAELSEN, HOLGER (2002). *Musik in Schiers: Singergesellschaft, Orgel und Bachofenlieder vor 250 Jahren*, en: *Bündner Kalender 2002*: 53–57.
- GOLDSCHMID, THEODOR (1917). *Schweizerische Gesangbücher früherer Zeiten*, Zürich, Verlag des Schweizerischen Kirchengesangsbundes.
- GREDIG-THÖNY, ANDREAS (1997). *Sitten und Bräuche in den Tälern Prättigau und Davos*, Davos, A.Gredig-Thöny.
- Handbuch* (1970). *Handbuch zum Evangelischen Kirchengesangbuch*, Mahrenholz, Christhard und Söhngen, Oskar (ed.), Band III, 1. Teil, Liederkunde, Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht.
- JECKLIN, HEINRICH (1985). *Johann Caspar Bachofen 1695–1755 e Johannes Schmidlin 1722–1772 e lur muntada pil cant religios protestant*, en: *Per mintga gi*, 1985: 57–65.

- JENNY, MARKUS (1964). *Bündner Kirchengesangbücher aus dem Reformations-Jahrhundert*, en: *Bündner Jahrbuch* 6, 1964: 133–137.
- JENNY, MARKUS (1992). *Der Engadiner Kirchengesang im 17. und 18. Jahrhundert – ein kulturhistorisches Unikum*, en: *Bündner Monatsblatt* 5/1992: 375–388.
- MOHR, ANDREA (1902). *Survista della letteratura ladina*, Sep. Annalas della Società Retoromantscha, Coira, Casanova.
- SCHREICH-STUPPAN, HANS-PETER (1995–2005). *L'istorgia dal chant rumantsch da baselgia*, en: *Chalender Ladin 1995–2005* (cun bibliografia extaisa).
- SCHREICH-STUPPAN, HANS-PETER (2002). *Die rätoromanischen Gesangbücher – ein Überblick*, Sta. Maria, H. P. Schreich-Stuppan.
- SCHREICH-STUPPAN, HANS-PETER (2005). *Fragmente einer italienischen evangelisch-reformierten Hymnologiegeschichte*, Sta. Maria <sup>2</sup>2005, H. P. Schreich-Stuppan.
- SCHREICH-STUPPAN, HANS-PETER (2006). *Les sources hymnologiques de l'Église Réformée Italienne*, Psaume 17, Saint-Etienne, Institut Claude Longeon.
- SCHREICH-STUPPAN, HANS-PETER (2009). «*Esaltar la sua Gloria ... per congiungersi alla compagnia degli angeli*». *Die italienischen Genfer Psalter in der Geschichte des italienischen evangelischen Kirchengesanges*, en: *Jahrbuch für Liturgik und Hymnologie*, 48. Band, 2009: 145–178.
- SCHREICH-STUPPAN, HANS-PETER (2010). *Een Sweelincktraditie in Retië*, in: *Het Sweelinck Monument: Complete Vocale Werken, Deel II D*, Amsterdam, MusiContact, p. 56–69.
- SERERHARD, NICOLIN (1944). *Einvalte Delineation aller Gemeinden gemeiner dreyen Bünden 1742*, Chur, Manatschal Ebner.
- SPRECHER, FERDINAND (1922). *Aus der Zeit des Pfarrers Johannes Coatz (1732–1772) und seiner Vorgänger in Küblis*, en: *Bündnerisches Monatsblatt* 1922: 19–25, 84–89, 106–119, 177–189.
- SPRECHER, JOHANN ANDREAS VON (1976). *Kulturgeschichte der Drei Bünde im 18. Jahrhundert*, Chur, Bischofberger.
- ULRICH, JAKOB (1906). *Der engadinische Psalter des Chiampel*, Dresden, Max Niemeyer.
- WEGELIN, PETER (1841). *Über die Ausübung der Buchdruckerkunst in Graubünden*, en: *Churer Wochenblatt* 1841, nr. 22, p. 86.
- WIERUSZOWSKI, LILI (1940). *Der reformierte Psalter*, en: *Kirchenblatt für die reformierte Schweiz*, Basel, Friedrich Reinhardt.
- WILD, PATRICK (2012). *Die Buchdruckerkunst im Engadin*, Strada, Fundaziun Stamparia Strada.
- ZULAUF, MAX (1934). *Der Musikunterricht in der Geschichte des bernischen Schulwesens 1528–1798*, Bern, Haupt.

Hans-Peter Schreich, Chasa Filomela, Lingia 100, 7535 Valchava, schreich@bluewin.ch



